

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Lætābitur iustus** (Choralis Constantinus III.)

Kyrie – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Graduale – **Posuisti Dómine** (Graduale Pataviense, fol. 146v)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Beátus vir, qui timet Dóminum** (Choralis Constantinus III.)

Offertorium – **Glória et honóre** (Graduale Pataviense, fol. 142)

Sanctus – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Agnus Dei – Heinrich Isaac: XIX. Missa de Martyribus

Communio – Heinrich Isaac: **Qui vult venire** (Choralis Constantinus III.)

Exitus – Antoine Brumel: **Sicut lílium inter spinas**

S. Nicomedis, Martyris

Szent István Bazilika (2009. szeptember 15., 18.00)

St. Stephen's Basilica (15. September, 2009. at 6 PM)

Introitus

Lætābitur iustus in Dómino,
et sperābit in eo: et
laudabūntur omnes recti
corde.

Ps. Exáudi Deus oratiónem
meam cum déprecor: a
timóre inimíci éripe ánimam
meam.

Glória Patri et Fílio et Spirítui
Sancto sicut erat in princípío
et nunc et semper et in
sæcula sæculórum. Amen.

Introitus

Örvendezik majd az igaz az
Úrban, ki benne
reménykedett: és
dicsekszenek az igazszívűek
mindnyájan.

Ps. Hallgasd meg, Isten, esdő
könyörgésemet, az ellenség
félelmétől szabadítsd meg
lelkemet.

Dicsőség az Atyának és
Fiúnak és Szentlélek
Istennek. Miképpen
kezdetben vala, most és
mindenkor és mindörökkön
örökké. Ámen.

Introitus

The righteous shall be glad in
the LORD, and shall trust in
him; and all the upright in
heart shall glory.

Ps. O thou that hearest
prayer, unto thee shall all
flesh come.

Glory be to the Father, and
to the Son, and to the Holy
Ghost. As it was in the
beginning, is now, and ever
shall be, world without end.
Amen.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Christ, have mercy

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Lord, have mercy.

Graduale

Posuisti Dómine super caput
eius corónam de lápide
pretiósó.

V) Desidérium ánimæ eius

Graduale

Fejére, Uram, drágakőből
koronát helyeztél.

V) Teljesítetted szívének
kívánságát, nem tagadtad

Graduale

Thou settest a crown of pure
gold on his head.

V) Thou hast given him his
heart's desire, and hast not

tribuísti ei, et voluntáte
labiórurum eius non fraudásti
eum.

meg tőle ajkának óhajtását.

withholden the request of his
lips.



Al-le - lú - ia.

V) Beátus vir, qui timet
Dóminum: in mandátis eius
cupit nimis.

V) Boldog az az ember, ki az
Urat féli, és parancsaiban
nagy tetszését leli.

V) Blessed is the man that
feareth the LORD, that
delighteth greatly in his
commandments.

Offertorium

Glória et honóre coronásti
eum: et constituísti eum
super ópera mánuum tuárum,
Dómine.

Offertorium

Dicsőséggel és tisztelettel
koronáztad meg: és kezeid
művei fölé állítottad, Uram.

Offertorium

Thou crownedst him with
glory and honour, and didst
set him over the works of thy
hands

Sanctus, sanctus, sanctus
Dóminus Deus Sábaoth.
Pleni sunt cæli et terra glória
tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in
nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent
vagy, mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet
és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr
nevében.
Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy
Lord God of Hosts.
Heaven and earth are filled
with your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He Who comes in
the Name of the Lord.
Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: miserére nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccáta
mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránnya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránnya, te elveszed a
világ bűneit: irgalmazz
nekünk.
Isten Báránnya, te elveszed a
világ bűneit: adj nekünk
békét.

Lamb of God, Who take away
the sins of the world, have
mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, Who take
away the sins of the world,
grant us peace.

Communio

Qui vult veníre post me,
ábneget semetipsum: et tollat
crucem suam, et sequátur me.
Benedícam Dóminum in omni
témpore semper laus eius in ore
meo.

Communio

Aki utánam akar jönni,
tagadja meg magát, vegye föl
keresztjét és kövessen engem.
Áldom én az Urat minden
időben, az ő dicsérete mindenkor
ajkamon.

Communio

If any man will come after
me, let him deny himself, and
take up his cross daily, and
follow me.
I will bless the LORD at all
times: his praise shall continually
be in my mouth.

Accédite ad eum, et illuminámini
et fácies vestrae non confundéntur.
Iste pauper clamávit, et Dóminus

Járuljatok hozzá, és
megvilágosultok nála, és a ti
orcátok meg nem szégyeniül.

They looked unto him, and were
lightened: and their faces were not

*exaudivit eum et de ómnibus
tribulationibus eius salvavit eum.
Direrte a malo, et fac bonum
inquire pacem, et perséquare eam.
Oculi Dómini super iustos et aures
eius in preces eórum.
Vultus autem Dómini super
facientes mala ut perdat de terra
memóriam eórum.
Clamaverunt iusti, et Dóminus
exaudivit eos et ex ómnibus
tribulationibus eórum liberavit eos.
Iuxta est Dóminus iis, qui
tribulato sunt corde et húmiles
spíritu salvabit.
Multae tribulationes iustórum et de
ómnibus his liberabit eos
Dóminus.
Custódit Dóminus ómnia ossa
eórum unum ex his non conterétur.*

*Motetta
Sicut lílium inter spinas, sic
amíca mea inter filias.*

*E szegény is kiáltott, és az Úr
meghallgatta őt, és minden
háborúságból megmentette őt.
Az Úr szemei az igazakon, és
fülei meghallják azok kiáltását.
Az Úr tekintete a gonosztevőkön,
hogy emlékezetüket is eltörölje a
föld színéről.
Kiáltottak az igazak, és az Úr
meghallgatta őket, és minden
háborúságukból kimentette őket.
Közel van az Úr a megtört
szívűekhez, és az alázatos
lelkűeket megsegíti.
Sok az igazak háborúsága, de
minazokból kiszabadítja őket az
Úr.
Megőrzi az Úr minden
csontjukat, egy sem töretik meg
azok közül.*

*Motetta
Mint a bogáncs között a
liliom, olyan a mátkám a
lányok között.*

*ashamed.
This poor man cried, and the
LORD heard him, and saved him
out of all his troubles.
Depart from evil, and do good;
seek peace, and pursue it.
The eyes of the LORD are upon
the righteous, and his ears are open
unto their cry.
The face of the LORD is against
them that do evil, to cut off the
remembrance of them from the
earth.
The righteous cry, and the LORD
heareth, and delivereth them out of
all their troubles.
The LORD is nigh unto them
that are of a broken heart; and
saveth such as be of a contrite
spirit.
Many are the afflictions of the
righteous: but the LORD
delivereth him out of them all.
He keepeth all his bones: not one
of them is broken.*

*Motetta
As a lily among brambles, so
is my love among the
daughters.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . f w . b u

M ű v é s z e t i v e z e t ő : K a l m a n o v i t s Z o l t á n

Andrejszki Judit, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Demjén András